

Fakultät für Sprach- und
Literaturwissenschaften
Department II
– Institut für Slavische Philologie –

_____ **LMU**
Ludwig_____
Maximilians–
Universität____
München_____

Radana Dielmann
Lektorin für Sprachpraxis Tschechisch
Geschwister-Scholl-Platz 1
80539 München

Mobil: +49 176 213 08 413
E-Mail: radana.dielmann@lmu.de

**XI. Arbeitstreffen der LektorInnen für Tschechisch als Fremdsprache
an den Universitäten im deutschsprachigen Raum**
Übersetzen in der Hochschullehre Tschechisch
29.-30. April 2022



Generální konzulát České republiky
v Mnichově

**XI. PRACOVNÍ SETKÁNÍ
LEKTORŮ ČEŠTINY NA
UNIVERZITÁCH V NĚMECKY
MLUVÍCÍCH ZEMÍCH**
29. - 30. DUBNA 2022

PŘEKLÁDÁNÍ V UNIVERZITNÍ VÝUCE ČCJ

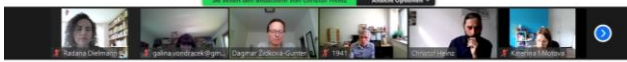


Ve spolupráci s Masarykovou univerzitou v Brně za finanční podpory Generálního konzulátu České republiky v Mnichově

Překladové techniky, překladová cvičení či dokonce překladové semináře se objevují v pracovní náplni prakticky každého lektora češtiny. Plánované setkání by mělo poskytnout prostor k získání přehledu o organizaci, resp. postavení překladových kurzů na jednotlivých pracovištích, k výměně osvědčených technik a postupů v praxi a k celkovému rozšíření didaktického povědomí v souvislosti s překladem.

Program online setkání

Pátek, 29. dubna 2022		
14.00 - 14.30	Přivítání	
14.30 - 16.00	Příspěvek zástupců bakalářského Double Degree programu Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch - Deutsch / Mezikulturní komunikace a translologie čeština - němčina /	Christof Heinz, Dagmar Žídková-Gunter (Universität Leipzig / Univerzita Karlova)
16.00 - 16.30	Přestávka	
16.30 - 18.00	Představení organizace překladových kurzů na jednotlivých pracovištích	Zástupci zúčastněných univerzit
18.00 - 18.30	Přestávka	
18.30 - 20.00	Ukázky z praxe - best practice 1. „Pracovní list k překladu kapitoly z knihy J. Hájička Plachetnice na vinětách“ 2. Sprachsensibilisierung durch Übersetzungsvergleich	Iva Denzer (Albert-Ludwigs- Universität Freiburg) Kristina Kallert (Universität Regensburg)
20:00 - 20:15	Závěr 1. části	
Sobota, 30. dubna 2022		
9:15 - 9:30	Úvod, reflexe z pátku...	
9.30 - 11.15	Workshop: Kreativní přístupy ve výuce k řešení překladatelských problémů	Zbyněk Fišer (Masarykova univerzita Brno)
11.15 - 11.30	Přestávka	
11.30 - 13.00	Ukázky z praxe - best practice 1. Poznámky k překladu Čapkovy povídky Věstkyně 2. Ze šitíčka: o oříscích a falešných přátelích - Aus dem Nähkästchen: von Nüssen und falschen Freunden	Galina Vondráčková Daniela Pusch (Ruhr-Universität Bochum)
13.00 - 14.00	Přestávka	
14.00 - 15.30	Ukázky z praxe - best practice 1. Co všechno (a jak) překládáme na češtině 2. Citoslovce, jména a jiné "drobnosti": několik aktivit na zpestření výuky překladu	Lubomír Sůva (Georg-August-Universität Göttingen) Kateřina Šichová (Universität Regensburg)
15.30 - 16.15	Rozloučení	



PŘEKLAD – MEDIACE

- Jákýkoliv způsob převedení textu z jednoho jazyka do jazyka jiného (písemně: shrnutí či parafráze, ústně: informativní tlumočení)
- **Nejde o profesionální, ale o každodenní praktickou činnost, při níž je mediátor komunikační partner, který se bezprostředně podílí na interakci**
- „Es geht um die Erfassung wesentlicher Inhaltselemente, keineswegs um die inhaltliche Vollständigkeit“ (Königs 2016, 111)
- Jazyková kompetence ≠ mediální kompetence ≠ **translologická kompetence**

Tab. 1: Formen der Sprachmittlung im GeR (Europarat 2001, 90)

<p>schriftlich</p> <ul style="list-style-type: none"> * genaue Übersetzung * literarische Übersetzung * Zusammenfassung der wesentlichsten Punkte in der L2 [sic] oder zwischen L1 und L2 * Paraphrasieren 	<p>mündlich</p> <ul style="list-style-type: none"> * Simultan-Dolmetschen * Konsekutiv-Dolmetschen * informelles Dolmetschen
---	--



ÚKOLY PODPORUJÍCÍ RECEPTIVNÍ FÁZI PŘEKLADOVÉHO PROCESU

Analýza textu jako příprava na překlad

Textinterne Faktoren
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?

Textinterne Faktoren
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?
 WELCHES MEDIUM?

(Nord: 2010, 74)

Die Verbindung der verschiedenen textinternen Faktoren bildet zum Gesamtresultat der Arbeit des Text- und Übersetzungslinguisten:
 WELCHE WIRKUNG hat das?



RUB

Ze štitčika, o oříšcích a fařešných přátelích – Aus dem Nähkästchen von Nüssen und falschen Freunden

von Daniela Pusch M.A.
Ruhr-Universität Bochum

Přechodníky

„Užívání **přechodníků** úspěšně kráčí souvětí, nahrazují vedlejší věty. Pro současnou tendenci k stručnému vyjadřování by byly výhodné, ale museli bychom je umět používat. Patří samozřejmě jen na papír, v mluvené řeči nemá přechodník místo. K Čapek připomínal, že divadlo nemá meze, na divadle je možné cokoli, co je však na divadle nemožné, je přechodník. [...] Kdo si není jist celou soustavou tvarů obou přechodníků, ať je raději nepoužívá, chyby tu jsou velmi časté.“

(Hlavsová, J.: *Opravník omylů v jazyce českém*. Libeznice 2000, 72–73)

Přední odborník na přechodníky v češtině Emil Dvořák zkoumal výskyt přechodníků v českých

Vieles o stzech

Poslední stromy z parku oděly
 oděly jim stary smaz a krasil
 ab v zbyteku okrasu boli
 stromy a na vsteh krasil

Jan Skácel 1988:78

Alles über Eifanten

Die letzten Bäume gingen aus dem Park davon
 zurückblieb nur ein alter Herr und er zeichnet
 mit messingbeschlagenem Stock
 vireche in die Luft und geschlossene Kreise

Skácel/ Kanze 1989: 110

Die letzten Bäume gingen aus dem Park davon
 Zurückblieb nur ein alter Herr und er zeichnet

PREKLAD | Mezikulturní komunikace a translologie čeština – němčina

Tab. 1: Formen der Sprachmittlung im GeR (Europarat 2001, 90)

<p>schriftlich</p> <ul style="list-style-type: none"> * genaue Übersetzung * literarische Übersetzung * Zusammenfassung der wesentlichsten Punkte in der L2 [sic] oder zwischen L1 und L2 * Paraphrasieren 	<p>mündlich</p> <ul style="list-style-type: none"> * Simultan-Dolmetschen * Konsekutiv-Dolmetschen * informelles Dolmetschen
---	--

UNIVERSITÄT WÜRZBURG Institut für Slavistik 7

